

Français original	Français moderne
<p>Refrain : Douce dame jolie, Pour dieu ne pensés mie Que nulle ait signorie Seur moy fors vous seulement.</p>	<p>Refrain : Douce dame jolie, Pour (l'amour de) Dieu, ne pensez pas Que nulle (autre) a pouvoir Sur moi, que vous seulement</p>
<p>Qu'adès sans tricherie Chierie Vous ay et humblement Tous les jours de ma vie Servie Sans villain pensement. Helas ! et je mendie D'esperance et d'aïe ; Dont ma joie est fenie, Se pitié ne vous en prent.</p>	<p>(et songez) Que toujours sans tricherie Chérie (je) vous ai humblement Tous les jours de ma vie Servie Sans viles arrière-pensées. Hélas ! Et je mendie L'espoir d'un réconfort Et ma joie va s'éteindre Si vous ne me prenez en pitié</p>
<p>Refrain : Douce dame jolie, Pour dieu ne pensés mie Que nulle ait signorie Seur moy fors vous seulement.</p>	<p>Refrain : Douce dame jolie, Pour (l'amour de) Dieu, ne pensez pas Que nulle (autre) a pouvoir Sur moi, que vous seulement</p>
<p>Mais vo douce maistrie Maistrie Mon cuer si durement Qu'elle le contralie Et lie En amour tellement Qu'il n'a de riens envie Fors d'estre en vo baillie ; Et se ne li ottrie Vos cuers nul aligement.</p>	<p>Mais votre douce domination Domine Mon cœur si durement Qu'elle le contrarie Et le lie En amour grandement Qu'il n'a d'autre envie Que d'être à votre merci ; Et ne (m') octroie, Votre cœur, aucun soulagement.</p>
<p>Refrain : Et quant ma maladie Garie Ne sera nullement Sans vous, douce anemie, Qui lie Estes de mon tourment, A jointes mains de prie Vo cuer, puis qu'il m'oublie, Que temprement m'ocie, Car trop langui longuement.</p>	<p>Refrain : Et ma maladie Guérie Jamais ne sera Sans vous, douce ennemie, Qui vous régalez de mon tourment. À mains jointes, je prie Votre cœur, puisqu'il m'oublie, Qu'il me tue, par pitié, Car il a trop longuement languie.</p>
<p>Refrain :</p>	<p>Refrain :</p>